

# 中英口譯學習者英語能力需求分析： 以中英翻譯能力檢定考試短逐步口譯中譯英樣本為例

張嘉倩

國立台灣大學外國語文學系

## 摘要

口譯員譯入外語時，必須面對許多不同於一般使用外語情況的挑戰，若是外語水準或反應不足，皆可能導致口譯譯文產出表現不佳。有鑑於語言能力對於口譯學習成效的影響，針對口譯學生需求設計的高階英語學習課程逐漸增加，但在教材與教法上仍多有不足，亟需相關研究提供更多理論與實證依據。本研究分析中英文翻譯能力檢定考試短逐步口譯考生中譯英考試表現，以期找出與口譯表現相關的英語學習需求。所分析語料為 146 份「訊息準確」評分皆達及格標準 4 分以上之錄音樣本，其中依考生「表達能力」標準分為獲得 4 分以上的高分組共 91 份與僅獲得 3 分的低分組共 55 份。研究者針對考生之語速、譯文長度、語言用字與文法錯誤等面向進行分析。研究發現，低分組英文譯文之語速低於高分組，重複、修正、有聲停頓等現象較多，所犯可能影響理解之錯誤也較多，但整體而言，高低分組考生常見之英文文法與用字錯誤頗為類似，譯文也常有過長傾向。據此，本研究針對適合口譯學生的英語教學教材與教法提出建議。

關鍵詞：逐步口譯、英語學習、口譯測驗